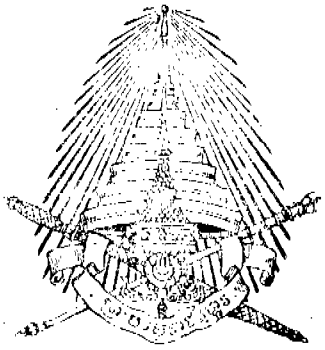

พระราชบัญญัติ
ว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติเนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างสยาม และพะม่า ตอนแม่น้ำปากจั่น
พุทธศักราช ๒๔๗๙

ในพระปรมาภิไธยสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดล
คณะผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์
(ตามประกาศประธานสภาผู้แทนราษฎร
ลงวันที่ ๒๐ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๔๗๙)
อาทิตย์ทิพอาภา
เจ้าพระยายมราช
พล.อ. เจ้าพระยาพิชเยนทรโยธิน
ตราไว้ณวันที่ ๓๑ มีนาคม พุทธศักราช ๒๔๗๙
เป็นปีที่ ๓ ในรัชชกาลปัจจุบัน

โดยที่สภาผู้แทนราษฎรลงมติว่า สมควรวางบทบัญญัติว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างสยาม และพะม่า ตอนแม่น้ำปากจั่น ตามความตกลงระหว่างสยามและอังกฤษ ซึ่งได้ทำหนังสือแลกเปลี่ยนกันณกรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๗๗

จึงมีพระบรมราชโองการให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้ โดยคำแนะนำและยินยอมของสภาผู้แทนราษฎร ดังต่อไปนี้

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้ให้เรียกว่า "พระราชบัญญัติว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างสยาม และพะม่าตอนแม่น้ำปากจั่น พุทธศักราช ๒๔๗๕"

มาตรา ๒ ให้ใช้พระราชบัญญัตินี้ตั้งแต่วันที่ ๓๑ มีนาคม พุทธศักราช ๒๔๗๕ เป็นต้นไป

มาตรา ๓ การเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างสยาม และพะม่า ตอนแม่น้ำปากจั่น ตามความตกลงระหว่างสยามและอังกฤษ ซึ่งได้ทำหนังสือแลกเปลี่ยนกัน ณกรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๔๗๗ นั้น ให้เป็นไปตามหนังสือแลกเปลี่ยนต่อท้ายพระราชบัญญัตินี้

มาตรา ๔ ให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยมีหน้าที่รักษาการให้เป็นไปตามพระราชบัญญัตินี้

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

พ.อ. พหลพลพยุหเสนา

นายกรัฐมนตรี

(คำแปล)

หนังสือของอัครราชทูตอังกฤษ

สถานทูตอังกฤษ กรุงเทพ ฯ

๓๑ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๓๗

ท่านรัฐมนตรี

อนุสนธิหนังสือของ ม. โคลแต๊ส ลงวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔ ข้าพเจ้าขอเรียนท่านตามคำสั่งซึ่งข้าพเจ้าได้รับจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสมเด็จพระราชาธิบดี ว่ารัฐบาลราชอาณาจักร์รวมแห่งบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์ฝ่ายเหนือ และรัฐบาลอินเดีย มีความปรารถนาที่จะทำความตกลงกับรัฐบาลสยาม ว่าด้วยฐานะทางสัญชาติแห่งบุคคลซึ่งมีเคหสถานอยู่ในอาณาเขตต์ซึ่งได้โอนไปแล้ว หรือจะได้โอนต่อไปในภายหน้า จากอธิปไตยอังกฤษไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยามไปยังอธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการปรับปรุงปักปันเขตต์แดนระหว่างพะม่า (ตะนาวสี) กับสยาม ตามความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกัน ณกรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔

๒. รัฐบาลราชอาณาจักร์รวมและรัฐบาลอินเดีย ขอเสนอข้อตกลงดั่งต่อไปนี้

(๑) คนในบังคับอังกฤษซึ่งมีเคหสถานเป็นอาจิณอยู่ในอาณาเขตต์ซึ่งได้โอนจากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยามนั้น ให้พ้นจากการเป็นคนในบังคับอังกฤษ และให้ถือสัญชาติสยาม เว้นแต่จะได้ทำคำขอที่จะคงถือสัญชาติอังกฤษ ยื่นต่อเจ้าหน้าที่ฝ่ายอังกฤษ ภายใน ๖ เดือนนับแต่วันนี้เป็นต้นไป

(๒) บทบังคับข้อนี้ ให้นำมาใช้โดยอนุโลมในกรณีที่เกี่ยวแก่อาณาเขตต์ซึ่งได้โอนจากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ

(๓) ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดีณกรุงเทพฯ จะได้แจ้งให้รัฐบาลสยามทราบโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ ถึงบรรดาคำขอซึ่งทำตามความในอนุวรรค (๑) ข้างต้น และรัฐบาลสยามจะได้แจ้งให้ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดีณกรุงเทพฯ ทราบถึงบรรดาคำขอซึ่งทำตามความในอนุวรรค (๒) เช่นเดียวกัน

(๔) บรรดาข้อความข้างบนนี้ ไม่กะทบต่อฐานะทางสัญชาติของบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับอังกฤษในเวลาที่

ได้โอนอาณาเขตต์จากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับสยามในเวลาที่ได้โอนอาณาเขตต์จากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ

(๕) โดยที่ตามความตกลงซึ่งกล่าวในวรรคต้นแห่งหนังสือฉะบับนี้ บัญญัติให้ถือร่องน้ำลึก (จะอยู่ณที่ใดก็ตาม) แห่งแม่น้ำปากจั่นในตอนที่อยู่ในขอบข่ายแห่งความตกลงที่ว่านั้น เป็นเขตต์แดนส่วนหนึ่งระหว่างพะม่า (ตะนาวสี) กับสยาม บทบังคับซึ่งระบุไว้ข้างบนนี้ จึงให้นำมาใช้ในกรณีซึ่งหากจะกระทำการโอนอาณาเขตต์กันต่อไปจากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยามไปยังอธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงในกระแสทางเดินแห่งแม่น้ำที่ว่านั้น ตั่งที่บัญญัติไว้ในความตกลงเมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔ ด้วย ทั้งนี้ เป็นที่เข้าใจกันว่ากำหนดเวลา ๖ เดือนสำหรับทำคำขอที่จะคงถือสัญชาติเดิมนั้นให้นับตั้งแต่วันทำความตกลงว่าด้วยการโอนอาณาเขตต์แก่กัน ส่วนการโอนการปกครองนั้น ย่อมกระทำเมื่อพ้นกำหนดเวลาเช่นว่านั้นแล้ว

๓. ถ้ารัฐบาลสยามตกลงตามข้อเสนอนี้ ข้าพเจ้าขอแนะให้ถือว่า หนังสือฉะบับนี้ พร้อมทั้งคำตอบของท่าน

รัฐมนตรี ซึ่งมีข้อความเช่นเดียวกัน เป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลราชอาณาจักรร่วมและรัฐบาลอินเดียฝ่ายหนึ่งกับรัฐบาลสยามอีกฝ่ายหนึ่ง และให้ถือว่าความตกลงที่ว่านี้ เป็นส่วนเพิ่มเติมความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างยิ่งมายังท่านรัฐมนตรี

(ลงนาม) จ. ครอสบี

อัครราชทูตของสมเด็จพระราชาธิบดี

(คำแปล)

หนังสือของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กระทรวงการต่างประเทศ

๓๑ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๓๗

ท่านอัครราชทูต

ข้าพเจ้าขอตอบรับหนังสือของท่านลงวันนี้ มีข้อความดังต่อไปนี้

"อนุสนธิหนังสือของ ม. โคลแต๊ส ลงวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔ ข้าพเจ้าขอเรียนท่านตามคำสั่งซึ่งข้าพเจ้าได้รับจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของสมเด็จพระราชาธิบดี ว่ารัฐบาลราชอาณาจักรร่วมแห่งบริเตนใหญ่ และไอร์แลนด์ฝ่ายเหนือ และรัฐบาลอินเดีย มีความปรารถนาที่จะทำความตกลงกับรัฐบาลสยาม ว่าด้วยฐานะทางสัญชาติแห่งบุคคลซึ่งมีเคหสถานอยู่ในอาณาเขตต์ซึ่งได้โอนไปแล้ว หรือจะได้โอนต่อไปในภายหน้า จากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการปรับปรุงปักปันเขตต์แดนระหว่างพะม่า (ตะนาวสี) กับสยาม ตามความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกันณกรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔

๒. รัฐบาลราชอาณาจักร์รวม และรัฐบาลอินเดีย ขอเสนอข้อตกลงดั่งต่อไปนี้

(๑) คนในบังคับอังกฤษซึ่งมีเคหสถานเป็นอาจิณอยู่ในอาณาเขตต์ซึ่งได้โอนจากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยามนั้น ให้พ้นจากการเป็นคนในบังคับอังกฤษ และให้ถือสัญชาติสยาม เว้นแต่จะได้ทำคำขอที่จะคงถือสัญชาติอังกฤษ ยื่นต่อเจ้าหน้าที่ฝ่ายอังกฤษ ภายใน ๖ เดือน นับแต่วันนี้เป็นต้นไป

(๒) บทบัญญัติข้อนี้ ให้นำมาใช้โดยอนุโลมในกรณีที่เกี่ยวแก่อาณาเขตต์ซึ่งได้โอนจากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ

(๓) ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดี ณ กรุงเทพ ฯ จะได้แจ้งให้รัฐบาลสยามทราบโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ ถึงบรรดาคำขอซึ่งทำตามความในอนุวรรค (๑) ข้างต้น และรัฐบาลสยามจะได้แจ้งให้ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดี ณ กรุงเทพ ฯ ทราบถึงบรรดาคำขอซึ่งทำตามความในอนุวรรค (๒) เช่นเดียวกัน

(๔) บรรดาข้อความข้างบนนี้ ไม่กระทบต่อฐานะทางสัญชาติของบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับอังกฤษในเวลาที่

ได้โอนอาณาเขตต์จากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับสยามในเวลาที่ได้โอนอาณาเขตต์จากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ

(๕) โดยที่ตามความตกลงซึ่งกล่าวในวรรคต้นแห่งหนังสือฉะบับนี้ บัญญัติให้ถือร่องน้ำลึก (จะอยู่ ณ ที่ใดก็ตาม) แห่งแม่น้ำปากจั่นในตอนที่อยู่ในขอบข่ายแห่งความตกลงที่ว่านั้น เป็นเขตต์แดนส่วนหนึ่งระหว่างพะม่า (ตะนาวสี) กับสยาม บทบังคับซึ่งระบุไว้ข้างบนนี้ จึงให้นำมาใช้ในกรณีซึ่งหากจะกระทำการโอนอาณาเขตต์กันต่อไปจากอธิปไตยอังกฤษ ไปยังอธิปไตยสยาม หรือจากอธิปไตยสยาม ไปยังอธิปไตยอังกฤษ เนื่องจากการเปลี่ยนแปลงในกระแสทางเดินแห่งแม่น้ำที่ว่านั้น ดั่งที่บัญญัติไว้ในความตกลงเมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔ ด้วย ทั้งนี้เป็นที่เข้าใจกันว่า กำหนดเวลา ๖ เดือน สำหรับทำคำขอที่จะคงถือสัญชาติเดิมนั้น ให้นับตั้งแต่วันทำความตกลงว่าด้วยการโอนอาณาเขตต์แก่กัน ส่วนการโอนการปกครองนั้น ย่อมกระทำเมื่อพ้นกำหนดเวลาเช่นว่านั้นแล้ว

๓. ถ้ารัฐบาลสยามตกลงตามข้อเสนอนี้ ข้าพเจ้าขอแนะให้ถือว่าหนังสือฉะบับนี้ พร้อมทั้งคำตอบของท่านรัฐมนตรี

ซึ่งมีข้อความเช่นเดียวกัน เป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลราชอาณาจักร์รวมและรัฐบาลอินเดีย ฝ่ายหนึ่ง กับรัฐบาลสยาม อีกฝ่ายหนึ่ง และให้ถือว่าความตกลงที่ว่านี้ เป็นส่วนเพิ่มเติมความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔"

ข้าพเจ้าขอตอบว่า รัฐบาลของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ก็มีความปรารถนาที่จะทำความตกลงเพื่อการนี้เช่นเดียวกัน และมีความเห็นชอบตามคำเสนอซึ่งมีอยู่ในวรรค ๒ แห่งจดหมายของท่านที่กล่าวนั้นด้วย

รัฐบาลของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวตกลงตามที่ท่านแนะมาด้วยว่า ให้ถือหนังสือของท่านลงวันนี้ กับหนังสือของข้าพเจ้าฉบับนี้ เป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลราชอาณาจักร์รวมและรัฐบาลอินเดีย ฝ่ายหนึ่ง กับรัฐบาลสยาม อีกฝ่ายหนึ่ง และให้ถือว่าความตกลงที่ว่านี้ เป็นส่วนเพิ่มเติมความตกลงซึ่งมีอยู่ในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๑ มิถุนายน ค.ศ. ๑๙๓๔

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างยิ่งมายังท่านอัครราชทูต

(ลงนาม) หลวงประดิษฐ์มนูธรรม
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ